



Concours Kamilala de kamishibaïs plurilingues 2025-2026

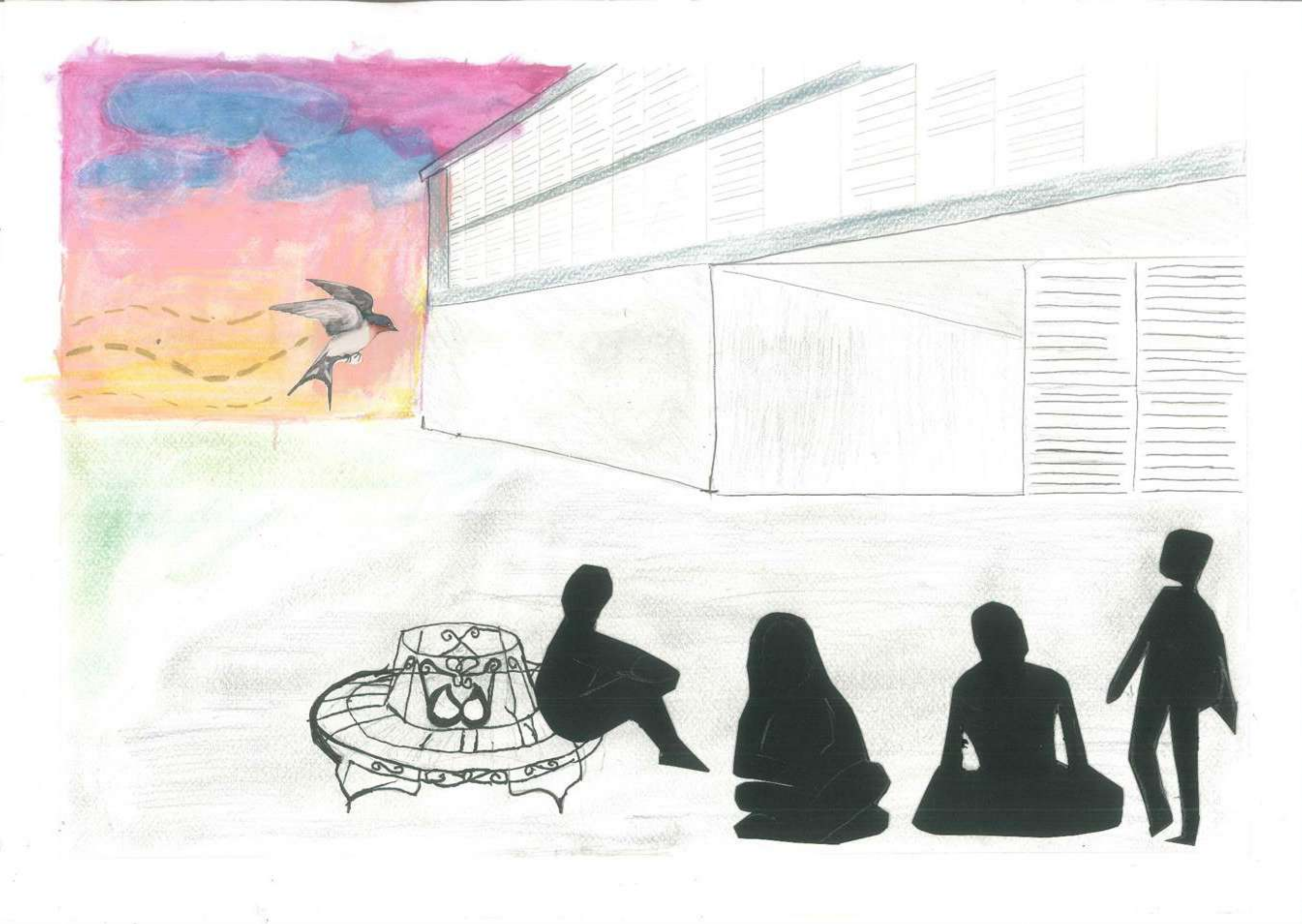
Lorsque je ferme les yeux...

Lauréat 2026, Cycle 3

« Quand je ferme les yeux »

Kamishibaï plurilingue réalisé par les élèves de la classe d'accueil
de Mme Charlotte Raguideau et de Mme Estelle Claret
du CO de Bois-Caran (canton de Genève)





L'okul (okoul) est un peu triste. Les শিশুদের (chichoudèr) sont assis et ils pensent à ce qui peut aider l'okul (okoul) .

- J'ai envie que notre okul (okoul) respire.
- J'ai envie de viento (biènto) !
- De daran (darane) !
- De পৃথিবী (prithibi) !
- D' آسمان (asmane) !

Une hirondelle arrive.

okul = école (turc)

শিশুদের = enfants (bengali)

viento = vent (espagnol)

daran = arbres (kurde kurmanji)

পৃথিবী = terre (bengali)

آسمان = ciel (ourdou et pachto)



L'hirondelle chuchote aux শিশুদের (chichoudèr) :

- Fermez les yeux

سترگي (stargué)

آنکھیں (ankhé)

চোখ (tchokh)

gözler (gueuzlèr)

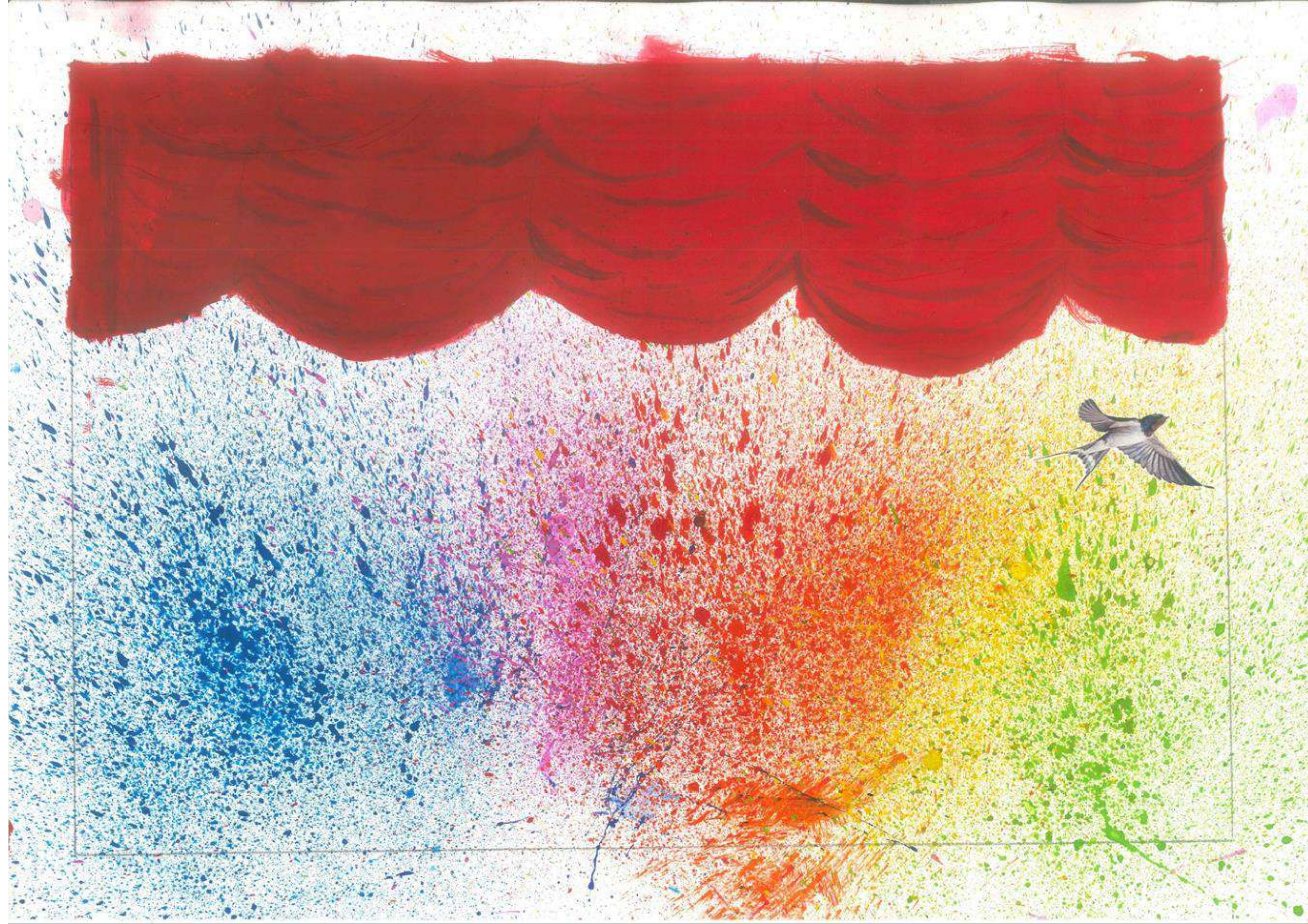
çavên (tchavèn)

los ojos (los oros)

your eyes (iour aïze)

শিশুদের = enfants (bengali)

سترگي (pachto), آنکھیں (ourdou), চোখ (bengali), gözler (turc), çavên (kurde kurmanji), ojos (español), eyes (anglais) = les yeux

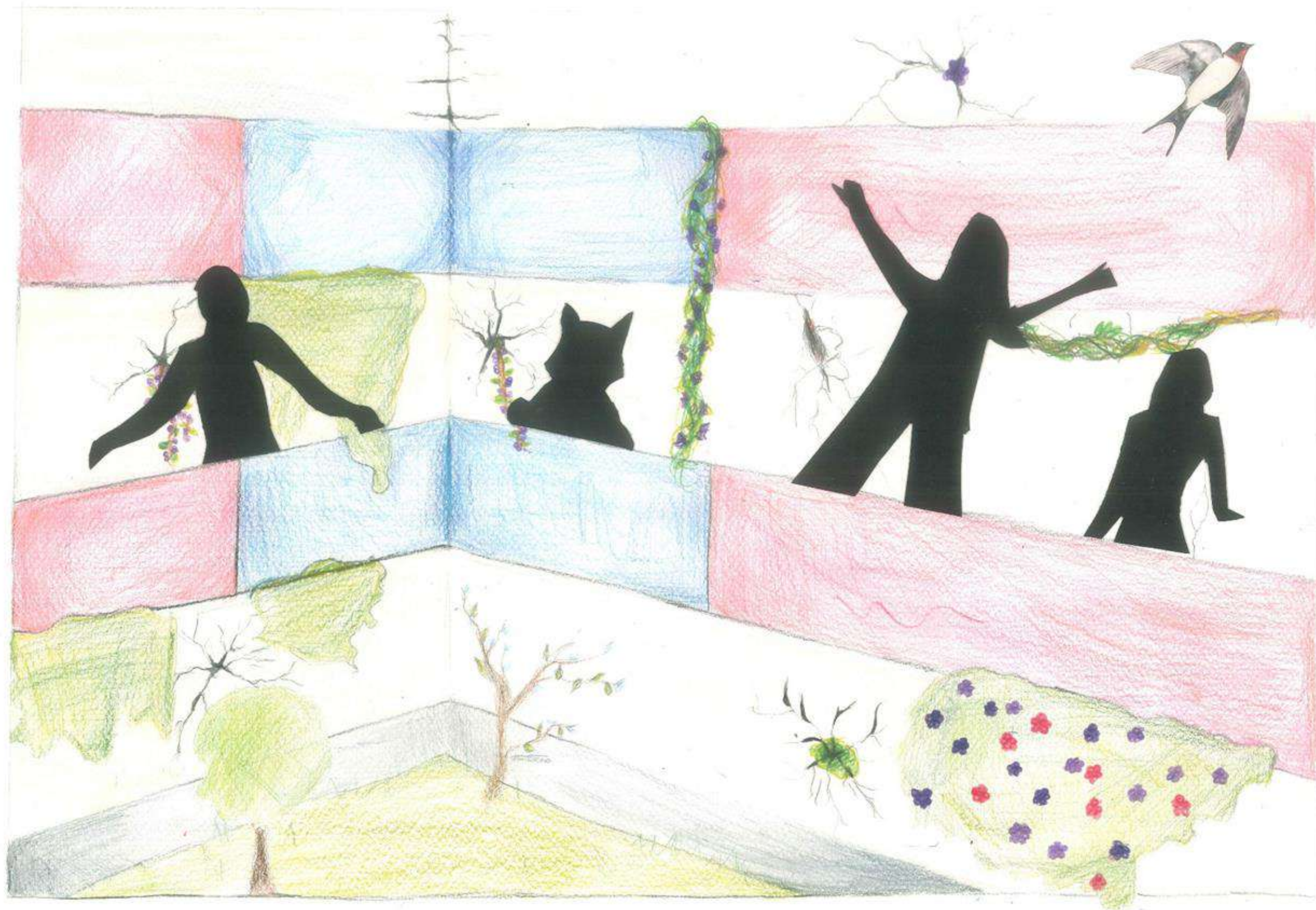


- Quand je ferme les yeux, je vois la oscuridad (oscouridad).
- Puis quelque chose বিনিময় (binimoy).
- Les رنگونه (ranegouna) arrivent.

oscuridad = obscurité (espagnol)

বিনিময় = change (bengali)

رنگونه = couleurs (pachto)



Les dîwaran (diouarane) de l'okul (okoul) se fissurent.
 Les nebatan (nébatane) poussent au travers.

- Les dîwaran (diouarane) ne sont pas lisses.
- Ils racontent le temps.
- Ils racontent les erreurs réparées.
- La doğa (doha) est revenue.

dîwaran = murs (kurde kurmanji)
 okul = école (turc)
 nebatan = plantes (kurde kurmanji)
 doğa = nature (turc)



Les প্রাণী (prani) sont présents dans l'okul (okoul).

Chiens, chats, poules, papillons, oiseaux, escargots...

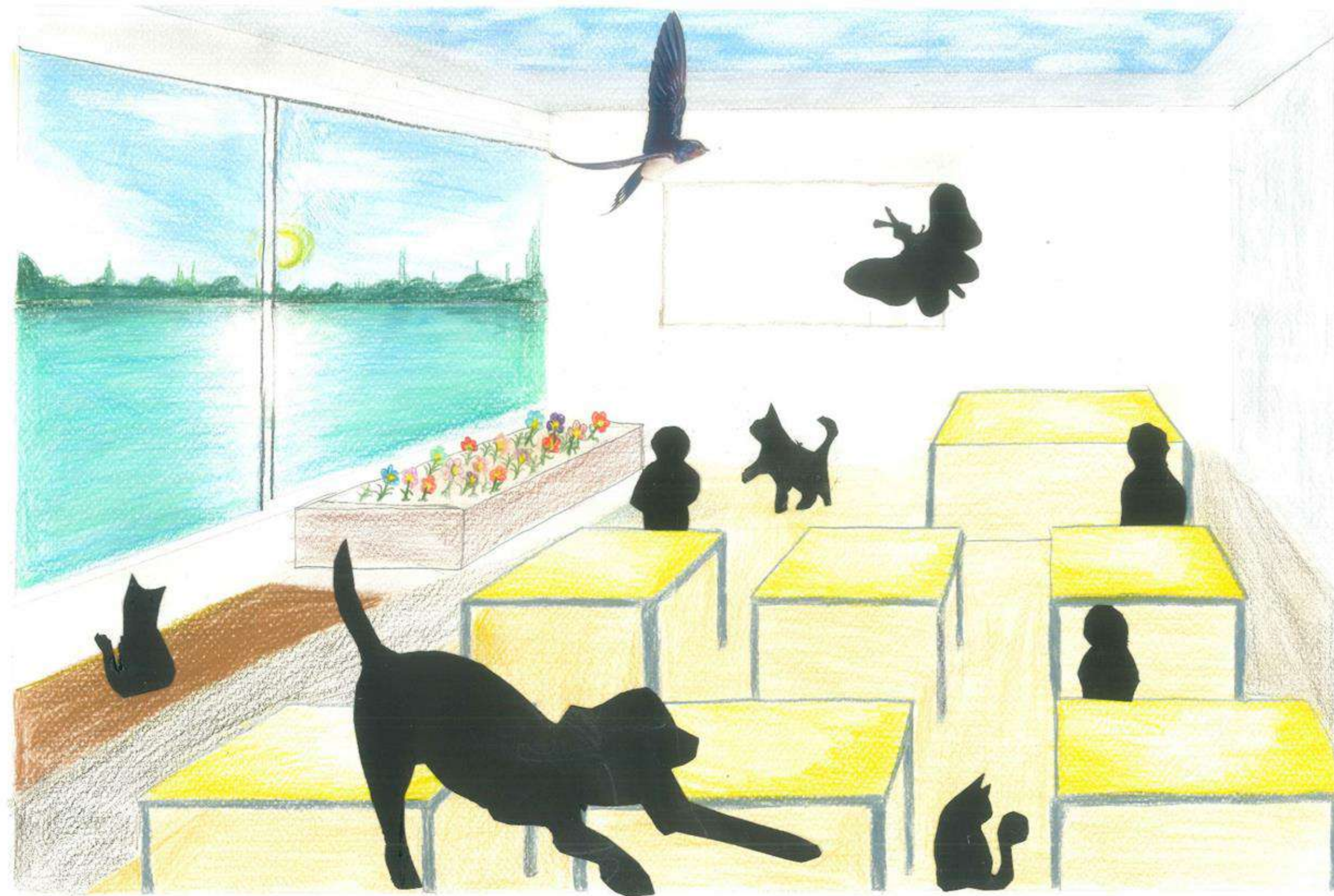
- Les প্রাণী (prani) ne parlent pas, mais ils apportent le calme et nous aident à comprendre.

- Les petits êtres comptent aussi. Ils nous apprennent à دیکھو (dekho).

প্রাণী = animaux (bengali)

okul = école (turc)

دیکھو = regarder (ourdou)



L'okul (okoul) et les fenêtres sont ouvertes vers l'آسمان (asmane).

- On apprend inside (inesaïde).
- On apprend aussi outside (aoutesaïde).
- Au début ça fait peur quand il n'y a plus de dîwaran (diouarane), on ne peut plus se cacher.
- Ici el viento (el biènto) et les শিশুদের (chichoudèr) entrent sans demander la permission.

okul = école (turc)

آسمان = ciel (ourdou et pachto)

inside = à l'intérieur (anglais)

outside = à l'extérieur (anglais)

dîwaran = murs (kurde kurmanji)

viento = vent (espagnol)

শিশুদের = enfants (bengali)



Devant l'okul (okoul), il y a un potager.

- Des légumes poussent là où il y avait du béton.
- Chaque graine a besoin de temps, como nosotros (como nossotros).
- Nous cuisinons des plats de différents দেশ (dèsh).

okul = école (turc)

como nosotros = comme nous (espagnol)

দেশ = pays (bengali)



Les শিশুদের (chichoudèr) construisent une machine de leur invention.

- On ne nous demande pas d'être les meilleurs.
- Nous sommes utiles bihevra (béhévra).

শিশুদের = enfants (bengali)

bihevra = ensemble (kurde kurmanji)



Les শিশুদের (chichoudèr) ouvrent les yeux.

- On peut transformer notre دنیا (douniya) si on essaye bihevra (béhévra) !

L'hirondelle s'envole. Elle a apporté la lumière et les رنگونه (ranegouna).

শিশুদের = enfants (bengali)

دنیا = monde (ourdou)

bihevra = ensemble (kurde kurmanji)

رنگونه = couleurs (pachto)



- کال(kal), ce ne sera pas parfait.
- Mais ce sera vivant.
- C'est déjà beaucoup.

کال = demain (ourdou)



- Bienvenue aux ağaçlar (aatchlar), منہ (mana), cerezos (ceressos), darên hirmî (daren hirmi) !
- Bienvenue al viento (al biènto), aux প্রাণী (prani) !
- Bienvenue à toutes les langues du دنیا (douniya) !
- Bienvenue dans notre okul (okoul) - jardin !

ağaçlar = arbres (turc)

منہ = pommiers (pachto)

cerezos = cerisiers (espagnol)

darên hirmî = poiriers (kurde kurmanji)

al viento = au vent (espagnol)

প্রাণী = animaux (bengali)

دنیا = monde (ourdou)

okul = école (turc)